CONDICIONANTES EN LA TOMA DE DECISIONES DEL PROCESO DE LOCALIZACIÓN

Elena de la Cova
Universidad Pablo de Olavide
Elisa Calvo
Universidad Pablo de Olavide

RESUMEN

El mercado de los servicios lingüísticos evoluciona aceleradamente con la aparición de nuevos procesos y tecnologías cada poco tiempo. En este trabajo, se parte de un análisis e identificación de los principales condicionantes explícitos e implícitos que afectan y subordinan los procesos de localización como modalidad de traducción tecnológica (De la Cova, 2017). Partiendo del análisis exhaustivo de los diferentes tipos de especificaciones explícitas que típicamente se reciben en este tipo de proyectos y analizando sobre un corpus real la diferente casuística, se deducirán con ejemplos situacionales las influencias traductológicas implícitas que dichas especificaciones tienen en el localizador y su forma de traducir.

Palabras clave: traducción tecnológica, localización, subordinación, especificaciones, procesos profesionales

ABSTRACT

The translation industry is changing at a rapid and intense pace, with radically new dynamics emerging every few years. In addition to new field-specific specializations, translation practice is shaped by technological evolutions which also impact on translation core processes (De la Cova, 2017). In this study, the most significant explicit and implicit constraints affecting localization processes are identified and analysed, as determining factors in new technology-mediated translation genres. Project specifications will be described in order to determine whether their constraining nature has an explicit or implicit impact on the localizator's work and the different translation processes. Situational, practice-based examples will be provided to illustrate the different constraining levels in this context.

Keywords: technology-mediated translation, localization, constrains, specifications, professional processes

1. TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN: PRODUCTO O PROCESO

La presente propuesta tiene como objetivo profundizar en la descripción del marco de toma de decisiones de la localización, un servicio cuyo núcleo es claramente traductológico y que, según la ya desaparecida organización LISA (*Localization Industry Standards Association*), «involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold» (LISA, 1998). La localización se aplica habitualmente al contexto de los contenidos digitales (web, software, videojuegos, etc.) con un uso frecuente de tecnologías especializadas en traducción.

La localización deriva de los procesos de traducción, tras el impacto de las nuevas tecnologías y los nuevos tipos de género textual traducible. Comprender, por tanto, la relación entre *traducción* y *localización* es esencial desde la perspectiva de este estudio.

En su clásico ensayo *Sur la traduction*, Ricœr (2004) afirma que la traducción es un constructo teóricamente incomprensible pero practicable en la realidad. La indefinición en torno a la traducción como producto viene dada por su naturaleza abierta, evolutiva (Mayoral, 2001; Tymoczko, 2005) y por el hecho de que cada acto de traducción se ajusta a una contextualización única. La traducción es también una acción instrumentada (Alonso y Calvo, 2015) que se encuentra subordinada a cada marco de toma de decisiones concreto; a cada traductor individual, cada cliente e intención comunicativa para un determinado proyecto y receptor (*skopos,* siguiendo a Vermeer (1996/2004) y a los recursos subordinantes que se empleen en cada caso. Esta naturaleza hermenéutica y reactiva al contexto explica que la Traductología no haya conseguido consensuar una única definición de traducción, ni como producto ni como proceso.

No obstante, la Traductología contemporánea viene prestando una creciente atención a los enfoques procesuales, aquellos que desgranan el proceso cognitivo de toma de decisiones de los traductores y su reacción a los diferentes condicionantes. Como explica Mayoral (2001), entre estas teorías descriptivas, podemos distinguir modelos cognitivos puros de base psicológica que intentan acceder a la *caja negra* del traductor; propuestas que describen y diseccionan abstractamente el conocimiento experto y competencial necesario para traducir; y aproximaciones que categorizan los diferentes tipos de problemas y estrategias de traducción, sobre la base de la observación de la práctica traductora real.

Probablemente, las teorías funcionalistas (Nord, 1991; Vermeer, 1996, 2004), con conceptos que ayudan a comprender el contexto de subordinación traductológica (*skopos, brief, commission, specifications*), se encuentran entre las que tienen un mayor valor explicativo sobre cómo toman sus decisiones los traductores y localizadores profesionales (Calvo, 2018).

Los principios funcionalistas impactan de forma directa en la noción de calidad en Traducción, pues lejos de establecer un modelo estático, la calidad se entiende como un constructo completamente situacional y dependiente del contexto. Cada tipo de servicio lingüístico, como es el caso de la localización, responde a una expectativa de calidad diferente que varía de proyecto a proyecto; de cliente a cliente.

Estas ideas traen también implícito un papel activo para el traductor, un posicionamiento profesional, intencional y ético ante sus diferentes proyectos y servicios, según las coordenadas funcionales que marca el mercado, el cliente, etc. La calidad es, por tanto, una noción subjetiva, funcional y cambiante que subyace a cada encargo (Nord, 1997; Calvo, 2018).

A la hora de identificar los elementos subordinantes explícitos (*brief, commission, specifications, etc*.) que condicionan la traducción y, en concreto, los procesos de localización y las diferentes expectativas de calidad, se debe tener en cuenta la siguiente dualidad:

- los clientes no se encuentran siempre en disposición de proporcionar especificaciones de calidad suficientemente válidas porque desconocen la práctica profesional real y sus implicaciones habituales (Sunwoo, 2007; Byrne, 2012; De la Cova, 2017; Calvo, 2018).
- los clientes de la industria especializada de los servicios lingüísticos también pueden ofrecer una batería altamente compleja de instrucciones y especificaciones que marcan funcionalmente todo el proceso (Calvo, 2018), útil exclusivamente cuando se ha realizado un trabajo de preparación, comprensión y gestión del proyecto desde una perspectiva funcional y realista (Arevalillo, 2015).

De la Cova (2017) profundiza sobre el elemento subordinante en localización en términos funcionalistas (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1988). La localización puede considerarse una actividad claramente subordinada (Jiménez-Crespo, 2013; De la Cova, 2017), especialmente debido a su contenido tecnológico y sus condicionantes de formato y gestión de proyectos y el funcionalismo presenta un potencial explicativo muy valioso para estos procesos de localización (Alonso y Calvo, 2015).

El eje de este trabajo gira en torno a la naturaleza subordinada intrínseca de los proyectos de localización, que puede observarse en tres aspectos principales (normalmente, imbricados): condicionantes relativos al contenido, al proceso y condicionantes tecnológicos:

- Condicionantes derivados del contenido, que surgen del propio proceso de creación de contenido para públicos internacionales, así como de otros elementos subordinantes, como el requisito de mantener la coherencia intertextual entre diferentes contenidos interrelacionados (fundamental en localización de software).
- Condicionantes derivados del proceso, que derivan de la comunicación ineficaz entre los agentes del proyecto (gestores, localizadores, revisores) (De la Cova, en prensa).
- Condicionantes tecnológicos, quizás los más significativos en los proyectos de localización, por su impacto de amplio espectro: herramientas empleadas, tipo de contenido origen (código, lenguaje, etc.); proceso de edición de contenido.

En estas páginas, nos centraremos en los elementos tecnológicos subordinantes. Los ejemplos seleccionados se han extraído de un corpus monolingüe formado por vaciados *ad-hoc* de tres aplicaciones web en la nube (almacenamiento y redes sociales).

2. LOCALIZACIÓN Y COORDENADAS DE SUBORDINACIÓN TECNOLÓGICA

Biau-Gil y Pym (2006) y De la Cova (2017) consideran que las herramientas electrónicas tienen impacto en la traducción, en tres ámbitos principales: la comunicación con clientes y otros traductores, el uso de memorias de traducción (MT) para recuperar información, y los propios textos de traducción, que adquieren una naturaleza más temporal y fragmentada. Las nuevas tecnologías han cambiado la forma en la que se trabaja; han surgido nuevos procesos, como la localización o la posedición. Los conceptos tradicionales de la Traducción como son la noción de texto origen (TO) y texto meta (TM), la autoría, la equivalencia, etc. se han visto alterados por estos nuevos contextos.

Las tecnologías que probablemente mayor impacto suponen para los procesos traductológicos son: MT, traducción automática e Internet.

En concreto, las MT aumentan la productividad, el control de procesos y facilitan la coherencia (LeBlanc, 2013). Sin embargo, por otra parte, también subordinan el proceso significativamente, dada la base de segmentación textual sobre la que procesan los textos traducibles, descontextualizando semánticamente la traducción (Austermühl, 2001; Biau-Gil y Pym, 2006; Pym, 2011; Torres y Rodríguez, 2013; Dunne, 2015; De la Cova, 2016; Pérez, 2017).

La división del texto en unidades inferiores según la puntuación (segmentación) introduce rigidez en el proceso. De la Cova (2016) describe dos tipos de desafíos:

- la segmentación puede romper la cohesión textual, debido a que las MT suelen aislar los segmentos desordenada y descontextualizadamente (en ocasiones, estos segmentos ya están descontextualizados en origen);
- una segmentación poco flexible puede *contaminar* la MT, al incluirse para el segmento meta una traducción que no corresponde al segmento origen, cuando la estructura lingüística del TO y el TM no son simétricas (De la Cova, 2016).

En los modelos competenciales clásicos, el uso de la tecnología aparece como una subcompetencia instrumental o subsidiaria al proceso traductor, pero desde la perspectiva profesional, el medio condiciona todo el proceso, se instrumenta una acción humana, en simbiosis con las competencias propias del traductor humano de manera indisoluble, *transhumanizada* (Alonso y Calvo, 2015).

Varios autores describen el impacto de estas tecnologías en el TO:

- *Muerte del texto origen,* como metáfora de la metamorfosis que sufre el texto y su reciclaje (Jiménez-Crespo, 2013)
- «*Text without ends*», para explicar que en localización, los textos no son lineales, no hay un principio y un fin claros (hipertexto) (Biau-Gil y Pym, 2006).
- «*Blind localization*», cuando el localizador recibe, a partir de la MT, un contenido que no presenta coherencia textual suficiente (De la Cova, 2016).

3. SUBORDINACIÓN EN LOCALIZACIÓN: SEGMENTACIÓN Y DESCONTEXTUALIZACIÓN

En localización, es esencial diferenciar entre código y contenido localizable (De la Cova, 2016). No obstante, esto no es siempre fácil o posible. Como explica De la Cova (2016), en los procesos de internacionalización de contenido marcado con código, es esencial extraer el texto traducible del código del producto informático, por ejemplo, en un archivo de recursos *(resource script file*), para evitar problemas posteriores en el proceso de localización. Cuando se localiza software, por ejemplo, y el proceso de internacionalización no ha sido óptimo, el archivo de recursos puede no incluir todos los segmentos traducibles. Por tanto, el traductor o localizador tendrá problemas para acceder al contenido completo, lo que puede confundirle o dificultar las decisiones encadenadas que requieren una comprensión integral del contenido y sus interrelaciones.

Las especificaciones explícitas del cliente (por ejemplo, emplear una determinada herramienta de traducción) producen efectos implícitos de los que tanto el gestor como el traductor o localizador deben tomar conciencia. En el siguiente ejemplo, se ilustra un caso de subordinación implícita por segmentación, cuyo resultado puede contaminar de la MT:

> Go to the <*strong*>*Gallery*</*strong*> page by tapping the <*strong*>*picture icon* </*strong*> in the top toolbar.

Las reglas de segmentación, si no se modifican personalizadamente para este proyecto, interpretarán que los caracteres de inicio y final del lenguaje de marcado (<, >) son definitorios del inicio y final de un segmento, lo que resulta en la siguiente fragmentación:

1. Go to the
2. Gallery
3. Page by tapping
4. The picture icon
5. In the top toolbar.

Si el localizador no tiene la capacidad o no hace un esfuerzo por unificar los fragmentos en un solo segmento o prevenir la entrada de fragmentos descontextualizados en la MT, esta perderá efectividad como recurso reutilizable por concordancia.

La descontextualización típica en localización demanda del localizador con frecuencia un esfuerzo de comprensión global del proyecto que es imprescindible. Véase el siguiente segmento (De la Cova, 2016), compuesto de texto y una variable reactiva al contexto, que condiciona significativamente la propuesta del traductor si se desconoce por qué elemento se sustituirá en *run-time* (en la ejecución del software): You found a *%s*!

La variable %s podría representar potencialmente una infinidad de elementos: un archivo, una carpeta, una incidencia, una coincidencia, etc. Si el traductor desconoce a qué elemento se refiere la variable (porque no disponer de esa información o no poder deducirlo por el contexto, que quizás incluso no exista), el propio contenido original y el modo en el que se le presenta subordinará su propia traducción. Se trataría de un tipo de subordinación de contenido, aguzada por la descontextualización que crea la segmentación.

Puesto que, en español (y otros idiomas), existe más de un género, en el ejemplo, el traductor ha de recurrir a una traducción lo más neutra posible, para evitar traducciones incoherentes, como: "¡Has encontrado un %s (*un carpeta)*!", o poco naturales como "¡Has encontrado un/una %s (*un/una carpeta*)! o "¡Se encontró %s (*carpeta*)!".

3. CONCLUSIONES

Ciertos condicionantes tecnológicos, como la segmentación, en localización, conllevan consecuencias positivas, como la productividad y la coherencia; y otras consecuencias implícitas y funcionales más contraproducentes que deben paliarse en el proceso de localización profesional, de mano de una comprensión global de los contenidos y sus características de segmentación y marcado.

Determinados conceptos centrales en Traductología, como la propia traducción como producto y proceso, el TO, la unidad de traducción, el problema de traducción, etc., se ven alterados con la introducción de procesos instrumentados por tecnologías específicas. De la mano de una formación sensible a este impacto y mediante procesos de gestión de proyectos de base funcional, los principales problemas de fragmentación de contenidos y descontextualización pueden atenuarse (De la Cova, 2017).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, E. y Calvo, E. 2015. "Developing a blueprint for a technology-mediated approach to translation studies". *Meta*, 60: 135-157.

Arevalillo, J. 2015. *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.

Austermühl, F. 2001. *Electronic Tools for Translators.* Manchester: St. Jerome.

Biau-Gil, J.R. y Pym, A. 2006. "Technology and translation". En A. Pym, A. Perestrenko y S. Bram (eds.), T*ranslation Technology and its Teaching*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Byrne, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained.* Manchester: St. Jerome.

Calvo, E. 2018. "From Translation Briefs to Quality Standards". *Translation & Interpreting*, 10: 18-32.

De la Cova, E. 2016. "Translation challenges in the localization of web applications". *Sendebar*, 27: 235-266.

De la Cova, E. 2017. *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción.* Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Dunne, K.J. 2015. "Localization". En Ch. Sin-wai (ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Abingdon: Routledge.

Jiménez-Crespo, M.A. 2013. *Translation and Web Localization.* Londres: Routledge.

LeBlanc, M. 2013. "Translators on translation memory (TM)". *Translation & Interpreting.* 5: 1-13.

Localization Industry Standards Association (LISA). 1998. *LEIT phase I final report.* Amsterdam: LISA.

Mayoral, R., Kelly, D. y Gallardo, N. 1988. "Concept of constrained translation". *Meta* 33: 356-367.

Mayoral, R. 2001. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.

Nord, Ch. 1991. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodolpi.

Nord, Ch. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.

Pym, A. 2011. "What Technology Does to Translating". *Translation & Interpreting*, 3: 1-9.

Pérez, L. 2017. *Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posedición en el sector profesional de la traducción en España.* Tesis doctoral. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Ricœr, P. 2004. *Sur la traduction*. París: Bayard.

Torres del Rey, J. y Rodríguez V. de Aldana, E. 2013. "Translator-oriented localisation of CMS-based websites". *Localisation Focus*, 12: 4-14.

Vermeer, H.J. 1996. *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: Textcontext.

Vermeer, H.J. 2004. "Skopos and commission in translational action". En L.Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Oxon: Routledge.